

Вишневецька Поліна Олегівна

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – проф. Бойко Я.В.

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ, ПОВ'ЯЗАНИХ ІЗ ДІЯЛЬНІСТЮ ЗАКОНОДАВЧОЇ ГІЛКИ ВЛАДИ США

У сучасному глобалізованому світі важливою є проблема відтворення специфічної термінології, пов'язаної з діяльністю законодавчої гілки влади США, в українській мові. Це питання є актуальним у контексті розвитку правової системи України та взаємодії з міжнародними правовими нормами (Глущенко, 2020).

Структура та особливості терміносистеми законодавства США впливають на основні принципи відтворення термінів в українській мові. Визначено, що специфіка термінології законодавства США обумовлює необхідність ретельного підходу до перекладу та адаптації лексичних одиниць (Мусій, 2019).

У ході аналізу особливостей відтворення лексичних одиниць у текстах законодавчої гілки влади США та їх представленні у засобах масової інформації зроблено акцент на вивченні мовних засобів, які використовуються для передачі специфічних термінів, а також на проблемах, що виникають під час їх перекладу. Проаналізовано приклади використання термінів у контексті законодавчих актів та новинних матеріалів (Smith, 2017).

Особливу увагу приділено методам адаптації термінології до української мови, включаючи калькування, транскрипцію та створення нових термінів.

Досліджено, як впливають культурні та соціальні аспекти на процес відтворення лексичних одиниць, пов'язаних із законодавством США (Пушкар, 2021; Рудь, 2018).

У висновках підсумовано, що відтворення лексичних одиниць, пов'язаних із діяльністю законодавчої гілки влади США, є складним процесом, що потребує врахування специфіки термінології, культурних контекстів та особливостей мови перекладу. Рекомендується подальше дослідження цієї теми для вдосконалення

процесів перекладу та адаптації термінології в Україні (Федоренко, 2022; Яременко, 2019).

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Глущенко Н. О. (2020). *Термінологічний переклад в юридичній сфері*. Київ: Юрінком Інтер.
2. Мусій О. П. (2019). Адаптація іноземних термінів в українській мові. *Лексикографія*, 3, 45–56.
3. Пушкар А. І. (2021). Культурні особливості перекладу юридичних термінів. *Наукові записки*. Серія: Філологічні науки, 2, 112–120.
4. Рудь О. С. (2018). Термінологія та її відтворення в контексті правового перекладу. *Вісник Національного університету “Острозька академія”*, 1, 89–95.
5. Smith J. (2017). *The Legislative Branch of the United States Government: A Comprehensive Overview*. Washington, DC: Government Printing Office.
6. U.S. Government Publishing Office. *The United States Code*. (2022). Available at: <https://www.govinfo.gov/app/collection/uscode> (accessed: 12.03.2025).
7. Федоренко Т. М. (2022). *Правова термінологія та її функції в українській мові*. Харків: ХНУ.
8. Яременко С. В. (2019). Переклад термінології права: проблеми та рішення. *Юридичний журнал*, 4, 25–31.

Галаган Аліса Ігорівна

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – проф. Бойко Я.В.

СПЕЦИФІКА УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ОДИНИЦЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ «IMPRESSION»

(на матеріалі англomовного журналу *The Economist*)

Поняття лексико-семантичного поля (ЛСП) є одним із ключових у сучасному мовознавстві. Його визначення базується на структурному і когнітивному підходах до організації лексики. ЛСП являє собою сукупність слів, які об'єднані спільним змістовим компонентом і характеризуються системною взаємодією елементів (Гладченко, 2016). У сучасному мовознавстві ЛСП розглядається як системно-структурне утворення, що відображає взаємозв'язок слів, об'єднаних спільним значенням (Книшенко, 2020).

Визначення ЛСП, запропоноване українською лінгвісткою О. Селівановою (2006), є одним із найуживаніших у теоретичних дослідженнях. На її думку, лексико-семантичне поле – це сукупність мовних одиниць, які утворюють парадигматичну структуру та пов'язані між собою спільністю змістової категорії,